



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DE PSYCHOLOGIE
ET DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION



Irène (Irina) Leopoldoff Martin

Collaboratrice scientifique (CS) de la Professeure Ecaterina Bulea Bronckart SSED/FAPSE.

Sciences de l'éducation-Didactique des langues
Université de Genève

Adresse professionnelle : Pavillon Mail - 40, boulevard du Pont-d'Arve, 1211 Genève 4 – Suisse

Telephone: +41 22 379 06 73, + 41 78 912 34 16. **Email:** Irene.Leopoldoff@unige.ch

Etat-civil : Née à Tcheliabinsk (URSS) le 15 décembre 1957 ; Mariée, 2 enfants (1991, 1992) ; Origine : Genève, CH et France.

Donnés personnelles

Formation

2014 : Doctorat en Sciences de l'Éducation. Université de Genève. Thèse de doctorat, sous la direction du professeur B. Schneuwly : *La science du développement de l'enfant. La conception singulière de Vygotskij*. Université de Genève. Soutenue le 13 février 2014.

2008 : Master en Sciences de l'Éducation, mention recherche et intervention. ; sujet du mémoire : *A la recherche d'une science perdue : L.S Vygotskij et sa pédologie*. Université de Genève.

1984 : Formation de guide touristique trilingue, agence Key Tours, Genève.

1978 : Diplôme d'État d'Infirmière, Hôpital St Louis, Paris.

1975 : Formation adultes, Cours d'alphabétisation, Paris.

Expérience professionnelle

2020 – 2021 : Collaboratrice scientifique en didactique des langues dans l'équipe de la Professeure Ecaterina Bulea Bronckart. Faculté de psychologie et des sciences de l'Éducation, (FAPSE), Section des Sciences de l'Éducation, Université de Genève, Suisse.

2018 – 2020 : Maître assistante de la Professeure Ecaterina Bulea Bronckart. Faculté de psychologie et des sciences de l'Éducation, (FAPSE), Section des Sciences de l'Éducation, Université de Genève, Suisse.

01. 03. 2018 – 30.11.2018 : Enfants du Monde (EdM) : Suivi à distance d'étudiants dans la finalisation du Master de recherche "Bi/plurilinguisme et interculturalité" de l'Université d'Abomey-Calavi (Bénin).

19. 03. 2017 – 30. 11. 2017 : Interventions et recherche pour Enfants du Monde (EdM), enseignement et encadrement des recherches pour le domaine de la Psychologie du développement de l'enfant dans le cadre du Master de recherche "Bi/plurilinguisme et interculturalité" de l'Université d'Abomey-Calavi (Bénin). 2014 – 2018 : Maître-assistante du Professeur B. Schneuwly en didactique des langues. Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, (FAPSE), Section des sciences de l'Éducation, Université de Genève, Suisse.
2015 – 2016 : Chargée de cours (CC) suppléante en didactique des langues (Bachelor et Master) remplaçant le Professeur B. Schneuwly durant son année sabbatique. Faculté de psychologie et des sciences de l'Éducation, (FAPSE).Section des Sciences de l'Éducation, Université de Genève, Suisse. 2014 – 2016 : Recherche BIE-UNESCO sur l'enseignement de la lecture dans trois pays d'Afrique subsaharienne (Burkina-Faso, Niger, Sénégal) : Revue de la littérature. Élaboration du plan général d'intervention sur le terrain. Élaboration de canevas d'entretiens (enseignants, directeurs d'école, formateurs, institutions et personnalités impliquées dans l'enseignement bilingue au Burkina Faso. Analyse des documents officiels (prescriptions) et manuels pour l'enseignement de la lecture. Captations audio et vidéos de leçons de lecture en classe monolingues et bilingues (Burkina-Faso, Niger). Élaboration de grilles d'observation des séquences filmées. Entretiens pré/post leçons avec les enseignants. Analyse des données. Rapports (cf. publications). Aide à l'élaboration d'outils de formation pour les formateurs. 2009 – 2014: Interprète communautaire russe/français, Croix Rouge Genevoise, pour : le Département de l'instruction publique (DIP), les Hôpitaux universitaires de Genève (HUG), le Service de protection des mineurs (SPMI). 2008 – 2014 : Assistante de recherche du Professeur B. Schneuwly en didactique des langues. Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, (FAPSE). Section des Sciences de l'Éducation, Université de Genève, Suisse. 1994 - 2004 : Professeur de français (FLE), Cargill International, Genève : Formation adulte. Enseignement du français langue étrangère, évaluation et coaching de cadres expatriés d'une grande multinationale. 1994 - 2012 : Travaux de traduction et d'interprétation free-lance (russe/français/anglais). 1984 - 1990 : Guide touristique (français, anglais, espagnol, portugais, russe). Agence Key Tours, Genève. 1976 - 1983 : Divers postes d'infirmière (France) en soins intensifs, cardiologie et gériatrie 1975 -1976 : Cours d'alphabétisation pour adultes. Foyers d'accueil Sonacotra du Val d'Oise (95), France.
Domaines de recherche
1- Le développement de l'enfant avec Vygotskij, L.S. - Depuis 2016 – Recherche sur l'imagination, l'activité créatrice et les émotions. - Depuis 2008 - Les théories du développement de l'enfant et de son enseignement. Points de vue : épistémologique, historique, philologique, didactique.
2- Didactique des langues - Depuis 2017 – L'usage du conte en classe plurilingue (compréhension écrite, compréhension

orale et production orale) avec Sandrine Aeby. Université de Genève.

- Depuis 2016 - Enseignement plurilingue et interculturel. Enfants du Monde (EdM). Genève.
- Depuis 2008 - Membre du Groupe de Recherche pour l'Analyse du Français Enseigné (GRAFE) mené par Bernard Schneuwly (jusqu'en 2018), Joachim Dolz et Ecaterina Bulea Bronckart. FAPSE, Université de Genève.

- 2017- LLN (recherche sur l'enseignement de la lecture, littérature, numérique). menée par Christophe Ronveaux)
- 2017- PRISME Collaboration avec le groupe de recherche : (Programme de Recherche en Ingénierie didactique: Savoirs langagiers, Médiation éducative et Enseignement) mené Glais Cordeiro et Sandrine Aeby. Université de Genève.
- 2011-2018 - GRAFE-LITT (recherche sur l'enseignement des textes littéraires des (degrés primaire, secondaire1, secondaire2) menée par Bernard Schneuwly et Christophe Ronveaux. Université de Genève.
- 2008-2014 - GRAFE-LECT (recherche sur l'enseignement de la lecture, degré primaire et cycle d'orientation) menée par Thérèse Thévenaz et Bernard Schneuwly. Université de Genève.

3- Histoire de l'éducation

- Depuis 2010 - Membre de l'Équipe de Recherche en Histoire Sociale de l'Éducation (ERHISE) menée par Rita Hofstetter. FAPSE, Université de Genève.
- Ouvrage collectif (sous presse) : Le Bureau international d'éducation, un centre névralgique de l'internationalisme éducatif durant le premier 20^e siècle.

Activités de recherche

Mars 2018 - : Co-organisatrice avec B. Schneuwly et D. Silva Nunes du "Séminaire Vygotskij, Imagination et activité créatrice" (collaboration internationale Suisse-Brésil). Travail sur les concepts d'imagination, de création et d'émotion et leurs places dans le développement de l'enfant. Recherche basée sur des textes inédits de Vygotskij.

2017 - 2020 : Traduction et édition de textes inédits de Vygotskij (1930-1933) sur l'imagination et l'activité créatrice de l'enfant. (à paraître en 2021)

2017 - : Collaboration au groupe de recherche GRAFE PRISME. Élaboration de modèles pour travailler la compréhension de textes narratifs. Analyses de pratiques. Glais Cordeiro et Sandrine Aeby.

2017 – 2020 : Projet en collaboration avec le groupe de recherche ERHISE (Equipe de recherche en histoire sociale de l'éducation). Le Bureau international de l'éducation, un centre névralgique de l'internationalisme éducatif au 20^{ème} siècle. "Littérature enfantine pour la paix" (1929-1939) "Place et rôle de l'URSS au sein du BIE".

2017 - : Participation à la recherche LLN (projet collaboratif romand "Lecture-Littérature-Numérique").

2017 – Recherches personnelles sur l'enseignement bilingue et le conte comme outil didactique.

2017 : Projet en collaboration avec Enfants du Monde (EdM, Genève). La formation des enseignants en éducation bilingue et interculturel dans un contexte plurilingue (Bénin, Burkina Faso, Niger, Tchad).

2014 – 2016 : Projet en collaboration avec le BIE/UNESCO. L'enseignement de la lecture en Afrique subsaharienne (Burkina Faso, Sénégal, Niger). Collecte de données, analyses documents officiels et données, publications des résultats.

2010 - 2018: Traduction de textes inédits de Vygotskij (1931-1934) sur le développement de l'enfant.

Septembre 2009 - : Participation à la recherche GRAFELIT' du FNS sous la direction de B. Schneuwly & Ch. Ronveaux : *La lecture littéraire au fil des degrés scolaires. Analyse comparative des objets enseignés.*

Depuis 2009 : Collaboration ponctuelle avec le groupe de recherche EHRISE.

Juillet 2007 - 2017 : Recherches archivistiques sur la pédagogie, pédologie, psychologie soviétique (à Moscou, St Petersburg /Archives d'Etat et à Genève / Archives Piaget, Institut J.J. Rousseau, BIE.

Septembre 2008 - 2014: Participation à la recherche GRAFELECT' sous la direction de Th. Thévenaz & B. Schneuwly : *La lecture enseignée à l'école obligatoire genevoise.*

Activités d'enseignement et d'encadrement

2020 – 2021 : Collaboratrice scientifique en didactique des langues dans l'équipe de la Prof. E. Bulea Bronckart. Université de Genève.

Soutien aux étudiants, évaluation et interventions dans les différents cours de l'équipe:

- "Didactique(s) : Introduction". Cours 742002 (1^{er} cycle SSÉD) : Christophe Ronveaux
- " Cours 752442CR (Certificat complémentaire en enseignement primaire CCEP-Master AISE) :

" L'articulation entre lecture, écriture et fonctionnement de la langue en didactique du français" :

E. Bulea Bronckart et Sandrine Aeby.

- Responsable du "Séminaire d'introduction au travail scientifique" (SITS, 7420AC), dans le cadre du cours "Didactique(s) : Introduction". Didactique du français(1^{er} cycle).

2018 – 2020 : Maître assistante de la Prof. E. Bulea Bronckart. Université de Genève.

Soutien aux étudiants, évaluation et interventions dans les différents cours de l'équipe:

- "Didactique(s) : Introduction". Cours 742002 (1^{er} cycle SSÉD) : Christophe Ronveaux
- " Cours 752442CR (Certificat complémentaire en enseignement primaire CCEP-Master AISE) :

" L'articulation entre lecture, écriture et fonctionnement de la langue en didactique du français" :

E. Bulea Bronckart et Sandrine Aeby.

Février 2014 - juillet 2018 : Maître assistante du Prof. B. Schneuwly. Université de Genève. Soutien aux

étudiants, encadrement de projets, évaluation, et interventions régulières dans les cours :

"Didactique(s) : Introduction". Cours 742002 (1^{er} cycle SSED). Cours sur l'écriture et la production écrite.

- "Didactique du français: histoire, problèmes et perspectives" Cours 752442 (Certificat complémentaire en enseignement primaire CCEP-Master AISE) :
Synthèse sur l'enseignement des sous-disciplines du français et leur articulation (lecture, littérature, grammaire, orthographe, oral).

01. 03. 2018 – 30. 11. 2018 : Université d'Abomey-Calavi (Bénin), pour Enfants du Monde (EdM), encadrement et suivi des étudiants pour la rédaction de leur travail de Master dans le cadre du Master "Bi/plurilinguisme et interculturalité". Mandat ponctuel.

19. 03. 2017 – 30. 11. 2017 : Université d'Abomey-Calavi (Bénin), pour Enfants du Monde (EdM), enseignement et encadrement des recherches pour le domaine de la Psychologie du développement de l'enfant et la formation des enseignants dans le cadre du Master "Bi/plurilinguisme et interculturalité" de l'Université d'Abomey-Calavi au Bénin. Mandat ponctuel.

09. 2015 – 07. 2016 : Suppléance en tant que Chargée de cours (CC) pour le Prof. B. Schneuwly - Université de Genève. Organisation autonome des contenus d'enseignement :

- Septembre 2015 - février 2016 : "Didactique du français: histoire, problèmes et perspectives" Cours 752442 (Certificat complémentaire en enseignement primaire CCEP-Master AISE) :
Synthèse sur l'enseignement des sous-disciplines du français et leur articulation (lecture, littérature, grammaire, orthographe, oral).
- Février 2016 - juin 2016 : "Didactique(s) : Introduction". Cours 742002 (1^{er} cycle SSED).
Cours sur l'écriture et la production écrite.
- Depuis septembre 2008 - : Responsable du "Séminaire d'introduction au travail scientifique" (SITS, 7420AC), dans le cadre du cours "Didactique(s) : Introduction" (1^{er} cycle).

Interventions en Formation dans l'Enseignement primaire (FEP). Université de Genève :

- 2019 : Cours F4P10502 donné par G. Sales Cordeiro – Lire et comprendre à l'entrée du cycle 1 : quel enseignement et quels apprentissages ? Le conte traditionnel dans le développement de pratiques littéraires scolaires en contexte plurilingue.
- 2018 : Cours 742840 Didactique de la lecture : l'entrée dans l'écrit et ses méthodes, donné par S. Aebly – "Les enjeux actuels de l'enseignement de la lecture. Une recherche en contexte africain".
- 2014 - 2019 : Didactique 2 /742780 - Préparation aux présentations orales et évaluation à l'examen.
-

Interventions en Master (AISE) :

- 2017 - 2018 : Cours 752547 - Analyse et Intervention dans les systèmes éducatifs, donné par J. Dolz et K. Baslev - "Deux interventions contrastées au service de l'éducation en Afrique de l'Ouest".
- 2015 : Cours 752254 - Intervenir auprès d'élèves présentant des troubles de l'apprentissage en contexte scolaire ordinaire ou spécialisé, donné par R. Gagnon - "Lev Vygotskij : une conception singulière du développement de l'enfant".

Novembre 2016 :

- Intervention en Formation continue auprès des enseignants du primaire (DIP) à Genève en collaboration avec S. Aeby sur l'article encyclopédique. "Réaliser un panneau documentaire avec de jeunes élèves (cycle 1)".

Septembre 2008 - février 2014 : Assistante du Prof. B. Schneuwly. Université de Genève. Soutien aux étudiants, encadrement de projets, évaluation et interventions régulières dans les cours :

- "Didactique(s) : Introduction". Cours 742002 (1^{er} cycle SSED).
Cours sur l'écriture et la production écrite.
- "Didactique du français: histoire, problèmes et perspectives" Cours 752442 (Certificat complémentaire en enseignement primaire CCEP-Master AISE) :
Synthèse sur l'enseignement des sous-disciplines du français et leur articulation (lecture, littérature, grammaire, orthographe, oral).

Organisation de colloques et subsides de projets

2020 - 2021 : Membre du comité scientifique et d'organisation du 8^{ème} Séminaire international Vygotskij. " Vygotskij et l'imagination ". Prévu à la Haute École Pédagogique du canton de Vaud du 7 au 9 juin 2021.

10 - 11 septembre 2018 : Membre du comité organisation du Colloque en hommage à Bernard Schneuwly. "La construction de la didactique du français comme discipline scientifique".

20 - 22 juin 2018 : Membre comité scientifique et organisation du 7^{ème} Séminaire international (20-22 juin 2018) Vygotskij-Genève. "Le développement du concept de développement". Genève.

10 mars 2017 : Journée EDSE Vygotskij : "Des nouvelles autour de Vygotskij". Organisation et animation : Janette Friedrich, Irina Leopoldoff, Bernard Schneuwly. Intervenants: Christiane Moro (Université de Lausanne), Elisabeth Nonnon (Université de Lille), Bernard Prot (CNAM, Paris).
[https://education.cuso.ch/index.php?id=902&L=0&tx_displaycontroller\[showUid\]=3478](https://education.cuso.ch/index.php?id=902&L=0&tx_displaycontroller[showUid]=3478)

Octobre 2016 - mars 2017: Organisation d'un mini colloque EDSE, avec Janette Friedrich et Bernard Schneuwly. "Des nouvelles autour de Vygotskij. Développement, enseignement et formation : le rôle de l'outil".

Mai 22-23 2015 : Organisation des journées d'études sur l'ingénierie didactique avec J. Dolz et R. Gagnon. "Ingénierie didactique : Quels (nouveaux) dispositifs pour l'enseignement de l'oral et de la grammaire". GRAFE, Genève.

Janvier-juin 2013 : Subside Tremplin de l'Université de Genève permettant de terminer la thèse de doctorat et de commencer une collaboration avec l'Institut de psychologie de l'Université Lomonossov de Moscou.

2010 : Membre du comité d'organisation des 11^e rencontres des chercheurs en didactique des littératures. "Enseigner les littératures dans le souci de la langue". Genève, 25 -27 mars 2010.

2009 (avril) - Co-requérante d'un projet international du FNS inter-facultaire Genève (FAPSE) et Moscou (MGPU Lomonossov) : Executive functions in children born prematurely: Cognitive, neuronal and behavioural aspects. Requérants: Prof. K. Barisnikov (Director of the Child Clinical

Neuropsychology Unit FAPSE, Genève) et Prof. Y. P. Zinchenko (Doyen MGPU, Lomonossov, Moscou).

2008 : Membre du comité d'organisation du 3^{ème} séminaire international Vygotskij "Une science du développement est-elle possible ? " : Genève, 16 -18 octobre 2008.

Publications

<https://archive-ouverte.unige.ch/documents/facets>

Livres édités/à paraître

Leopoldoff, I., Schneuwly, B., Silva, D. (Eds.) (sous presse). *Imagination. Textes choisis dans l'œuvre de Vygotskij*, traduits par I. Leopoldoff Martin. Berne : Peter Lang.

Aeby Dagué, S. et al. (Eds.) (2019). *Didactique du français et construction d'une discipline scientifique. Dialogues avec Bernard Schneuwly*. Villeneuve d'Ascq : PUS.

Leopoldoff, I. & Schneuwly, B. (Eds.) (2018). *L. S. Vygotskij et la science du développement de l'enfant. – Textes pédologiques (1931-1934)*, traduits par I. Leopoldoff Martin. Berne : Peter Lang.

Articles dans des revues scientifiques à comité de lecture

Leopoldoff, I., Aebly Daghe, S. (2018). Quelles formes de littéracie en contexte plurilingue ? Le conte comme expression possible d'un "texte d'identité".

https://www.forumlecture.ch/sysModules/obxLeseforum/Artikel/635/2018_2_fr_aeby_leopoldoff.pdf

Leopoldoff, I. (2014). A psychology for pedagogy: intelligence testing in the USSR. *History of psychology* 3, 187-205. <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/25150809>

Schneuwly, B. & Leopoldoff-Martin, I. (2011). Vygotsky's "Lectures and articles on pedology". An interpretative adventure. *Tätigkeitstheorie. Journal für tätigkeitstheoretische Forschung*, 4,37-52.

http://www.ich-sciences.de/fileadmin/pdf/Ausgabe_4/Heft%204.pdf

Articles dans des revues autres

Leopoldoff, I. (2017). Littérature de jeunesse en noir et blanc: un autre regard. *Voielivres*:

<https://www.voielivres.ch/litterature-de-jeunesse-en-noir-et-blanc-un-autre-regard/>

Chapitres d'ouvrage collectif

Leopoldoff, I., Sales Cordeiro, G., Thévenaz-Christen (sous presse). L'imagination en développement. In B. Schneuwly, I. Leopoldoff, D. Nunes (Eds), *L'imagination. Textes choisis dans l'œuvre de Vygotskij*. Berne : Peter Lang.

Schneuwly, B. Darne-Xu, A. Extermann, B. Leopoldoff, I et Rouiller, V. (sous presse). Des pratiques éducatives langagières au service de la compréhension internationale ? In R. Hofstetter & Érhise (Eds), *Le Bureau international d'éducation, matrice de l'internationalisme éducatif*. Berne : Peter Lang.

Christian, M., Schneuwly, B., Brylinski, É., Leopoldoff, I. et Loureiro, C. (sous presse). Le BIE dans le monde : une géographie variable. In R. Hofstetter & Érhise (Eds), *Le Bureau international d'éducation, matrice de l'internationalisme éducatif*. Berne : Peter Lang.

Schneuwly, B., Aeby Daghé, S., Leopoldoff, I., Sales Cordeiro, G., Thévenaz-Christen, T., Toulou, S. (2019). Teaching and learning to read and write in a multilingual context: Burkina Faso, Niger and Senegal. In N. Spaull & J. Comings (Eds.), *Improving Early Literacy Outcomes. Curriculum, Teaching, and Assessment* (pp. 229-243). Brill: Leiden.

file:///Users/leopoldoff/Downloads/unige_133932_attachment01.pdf

Aeby Daghé, S., Leopoldoff, I., Thévenaz-Christen, T., Yameogo, V. (2019). Teaching reading in Burkina Faso. In N. Spaull & J. Comings (Eds.), *Improving Early Literacy Outcomes. Curriculum, Teaching, and Assessment* (pp. 245-261). Brill: Leiden.

file:///Users/leopoldoff/Downloads/unige_145880_attachment01.pdf

Aeby Daghé, S., Sales Cordeiro, G., Leopoldoff, I. (2019). Introduction. Les différentes facettes de la construction d'une discipline. In S. Aeby Daghé et al. (Eds.), *Didactique du français et construction d'une discipline scientifique. Dialogues avec Bernard Schneuwly* (pp. 15-21). Villeneuve d'Ascq : PUS.

Leopoldoff, I. & Schneuwly, B. (2018). Introduction. In L. S. *Vygotskij et la science du développement de l'enfant – Textes pédagogiques (1931-1934)*, traduits par I. Leopoldoff Martin. Berne : Peter Lang.

Leopoldoff, I. (2018). Émotion esthétique en classe de littérature : une tension entre étrangeté et réalité. In B. Schneuwly et C. Ronveaux (Eds.), *Lire des textes réputés littéraires : disciplinaton et sédimentation. Enquête au fil des degrés scolaires en Suisse romande* (pp. 265-281). Berne : Peter Lang

Aeby Daghé, S., Leopoldoff, I., Thévenaz-Christen, T., Yameogo, V. (2017). Reading instruction in Burkina Faso: improving reading and writing outcomes in the early years of primary school. In *Teaching and learning to read in a multilingual context. Ways forward for three sub-Saharan African countries (Burkina Faso, Niger, Senegal)*. Genève : International Bureau of Education (UNESCO).

<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:94331>

Aeby Daghé, S., Leopoldoff, I., Schneuwly, B., Thévenaz, T., Toulou, S. (2015). *Enseignement et apprentissage de la lecture dans un contexte multilingue. Analyses, observations et pistes pour trois pays de l'Afrique sub-saharienne (Burkina Faso, Niger, Sénégal)* Genève: UNESCO-BIE.

<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:55205>

Thévenaz, T, Leopoldoff, I, Ronveaux, C. (2014). Clarifications notionnelles et indications méthodologiques. In T. Thévenaz (Ed.), *La lecture enseignée au fil de l'école obligatoire. L'exemple genevois*. Diptyque, CEDOCEF : Presses Universitaires de Namur, 28, 55-81.

file:///Users/leopoldoff/Downloads/unige_84003_attachment01.pdf

Thévenaz, T, Aeby, S., Leopoldoff, I, (2014). La lecture à enseigner dans les plans d'études de l'école obligatoire genevoise. In T. Thévenaz (Ed.), *La lecture enseignée au fil de l'école obligatoire. L'exemple genevois*. Diptyque, CEDOCEF : Presses Universitaires de Namur, 28, 89-144.

file:///Users/leopoldoff/Downloads/unige_48243_attachment01.pdf

Thévenaz, T. & Leopoldoff, I, (2014). Les supports de lecture au fil des degrés de l'école obligatoire. In T. Thévenaz (Ed.), *La lecture enseignée au fil de l'école obligatoire. L'exemple genevois*. Diptyque, CEDOCEF : Presses Universitaires de Namur, 28, 170-212.

file:///Users/leopoldoff/Downloads/unige_41893_attachment01.pdf

Leopoldoff, I. (2013). L.S Vygotski et le domaine de la déféctologie. In J.-P. Bernié (Ed.), *Vygotski et l'école* (pp. 335-344). Bordeaux : Presses Universitaires de Bordeaux.

Leopoldoff, I. (2013). La science du développement de l'enfant en URSS. Chroniques de la revue *Pedagogia* 1928-1932. In: J. Friedrich, R. Hofstetter, B. Schneuwly (Eds.), *Une science du développement humain est-elle possible? Explorations historiques (fin du 19^e – premier tiers du 20^e siècle)* (pp. 83-105). Rennes : Presses

universitaire de Rennes.

Schneuwly, B., Leopoldoff, I. (2012). Le travail pédologique de Vygotski: une réponse au diagnostic de la crise en psychologie ? In Y. Clot (Ed.), *Vygotski maintenant* (pp. 61-77). Paris : La Dispute.

Thévenaz, T., Schneuwly, B., Soussi, A., Ronveaux, Ch., Aeby, S., Jacquin, M., Leopoldoff, I., Cordeiro, G., Wirthner, M. (2011). Progression: un concept fondateur de la didactique. L'exemple de la lecture à travers l'école obligatoire. In B. Daunay, Y. Reuter, B. Schneuwly. (Éds.), *Les concepts et les méthodes en didactique du français*. (pp. 85-115). Namur: Presses universitaires de Namur.

Actes de conférence

Leopoldoff, I., Schneuwly, B. (2018). Histoire du développement des fonctions psychiques supérieures et Fondements de la pédologie. Deux points de vue sur un même développement. In J.-Y. Rochex, C. Joigneaux, J. Netter (Éds.), *Histoire, culture, développement : questions théoriques, recherches empiriques* (pp. 81-96). Actes du 6^{ème} Séminaire international Vygotski, 15-16 juin 2015, Paris : CNAM.

https://www.unige.ch/SIV2018/files/3315/3251/3499/Actes_SIV_6_Corr.28juin18.pdf

Leopoldoff Martin, I. (2012). History of psychological measurement: russian context in the 1920s-1930s. In A. Roca-Rosell (Ed.), *The Circulation of Science and Technology: Proceedings of the 4th International Conference of the ESHS, Barcelona, 18-20 November 2010*, (653-658). Barcelona: SCHCT-IEC. ISBN: 978-84-9965-108-8. http://4eshs.iec.cat/entrada.asp?epigraf_contingut=18

Ronveaux, C., Aeby Daghe, S., Jacquin, M. & Leopoldoff, I. (2012). Du texte au thème, du genre au sens. Quelles continuités et quelles ruptures du primaire au secondaire pour la compréhension en lecture ? In J.-L. Dumortier, J. Van Beveren & D. Vrydaghs (Éds.), *Curriculum et progression en français* (pp. 419-430). Namur : Presses Universitaires de Namur.

Aeby Daghe, S., Cordonnier, N., Erard, S., Fallenbacher, F., Leopoldoff Martin, I., Ronveaux, Ch. & Vuillet, Y. (Eds.) (2010). *11^e rencontres des chercheurs en didactique des littératures. Enseigner les littératures dans le souci de la langue*. Genève, 25, 26 et 27 mars 2010. Genève: Université de Genève. [CD-rom].

Ronveaux, C., Aeby Daghe, S., Jacquin, M. & Leopoldoff, I. (2010). Du texte au thème, du genre au sens. Quelles continuités et ruptures du primaire au secondaire pour la compréhension en lecture ? In Actes du 11^e colloque international de l'Association internationale pour la recherche en didactique du français (AIRDF), Liège 26 au 28 août 2010. Liège : Université de Liège. [CD-Rom]

Traductions

L. S. Vygotskij. (sous presse). *L'imagination. Textes choisis de Vygotskij (1925-1934)*, dont *Imagination et activité créatrice chez l'enfant* (1930). (Traduits du russe par I. Leopoldoff).

L. S. Vygotskij. (2018). *La science du développement de l'enfant - Textes pédologiques 1931-1934* (Traduits du russe par I. Leopoldoff). Berne: Peter Lang. file:///Users/leopoldoff/Downloads/unige_116529_attachment01.pdf

Yasnitsky, A. (2011). Le Vygotskij que nous (ne) connaissons (pas). Les principaux travaux de Vygotskij et la chronologie de leur composition. *PsyAnima, Dubna Psychological Journal*, 4, 71-79. <http://www.psyanima.ru/journal/2011/4/index.php>

Document officiel du règlement de cotutelle de L'Université de Genève (Traduit en russe par I. Leopoldoff, 2010).

Recensions

Leopoldoff, I. (2019). Hauser, Y. (2018). Traceurs de chemin. Parcours d'une pédagogue de la petite enfance avec la collaboration de Stéphane Michaud. Genève: Éditions ies. 192 p.

Leopoldoff, I. (2013). Rabatel, A. & al. (2010). Les reformulations pluri-sémiotiques en contexte de formation, Presses Universitaires de Franche-Comté. *Revue Suisse des sciences de l'Éducation*.

Leopoldoff, I. (2011). Foray, Ph. (2008). La laïcité scolaire. Autonomie individuelle et apprentissage du monde commun. Peter Lang : Berne. *Revue Suisse des sciences de l'Éducation*, 33(1), 147-150.

Communications

Leopoldoff, I. et Aeby, S. (2021, 11 février). Intervention à la Journée d'étude Langues d'origine et langues d'enseignement. Passages et frontières. "Le conte, un outil didactique en milieu plurilingue". Université de Genève.

Leopoldoff, I. (2019, 15 octobre). Présentation SIT'S aux nouveaux animateurs du Séminaire d'introduction au travail scientifique.

Leopoldoff, I. (2019, septembre). Communication IX AEAL 2019, Congreso Internacional de Adquisición del Lenguaje. Madrid, 4 -6 septembre.

"El cuento: una herramienta didáctica universal? " Avec Sandrine Aeby et Margareta Almgren.

Leopoldoff, I. (2019, juin). Communication ATHRE-ERHISE 2019, Passages, transferts, trajectoires en éducation. Genève, 24 -25 juin.

"De la question des enfants des « minorités nationales » et de leur éducation en URSS (1920-1930) ".

Leopoldoff, I. (2018, août). Communication ISCHE 2018, Berlin, 29 août-1^{er} septembre.

"Pourquoi le placement d'enfants? Le cas de l'URSS, les raisons et leurs variations sur deux décennies (1917-1937) ". Panel SWG coordonné par J. Droux: "Growing up in out-of-home care: Histories of children and youths in foster families and residential homes".

Leopoldoff, I. et Gabathuler, C. (2018, juin). Communication 7^{ème} Séminaire international Vygotskij, 20-22 juin 2018, Genève. "Vygotskij et la notion de *perezhivanie*, quel apport pour l'enseignement de la lecture de textes littéraires ? ".

Leopoldoff, I. (2017, novembre). Présentation Cours AISE 752547 - Analyse et Intervention dans les systèmes éducatifs. "Deux interventions contrastées au service de l'éducation en Afrique de l'Ouest".

Leopoldoff, I. (2017, mars). Présentation à la journée EDSE, Genève, 10 mars. "Traduction et interprétation des textes pédologiques de Vygotskij 2007-2017 : Etat des lieux ".

Leopoldoff, I. (2015, juin). Communication ISCHE 2015, Istanbul, 24-27 juin. "National minorities and educational policy in USSR (1920es-1930es)"

Leopoldoff, I & Aeby, S. (2015, mai). Présentation aux Journées d'études sur l'ingénierie didactique. "L'enseignement de l'oral au-delà de la L1, en contexte africain". GRAFE, Genève, 22-23 mai.

Leopoldoff, I. (2015, mars). Conférence. Invitée, dans le cadre du cours 752254 : Intervenir auprès d'élèves présentant des troubles de l'apprentissage en contexte scolaire ordinaire ou spécialisé. "Lev Vygotskij: une conception singulière du développement de l'enfant. Pour une éducation inclusive".

Leopoldoff, I. (2014, octobre). Présentation. Séminaire régional sur l'enseignement et l'apprentissage de la lecture dans un contexte multilingue, BIE. "Qu'est-ce qu'enseigner/apprendre à lire dans un contexte multiculturel et multilingue ?". Dakar, 20-24 octobre.

Leopoldoff, I. (2014, septembre). Symposium ECER, Porto, 2-5 septembre. Didactics and "Bildung" –

“Instruction et Éducation” – “Vospitanie/Obuchenie” (Part 1). ECER 2014, The Past, the Present and the Future of Educational Research.

Leopoldoff, I. (2014, juillet). Communication ISCHE 2014, Londres, 23-26 juillet. "Après la Révolution d'Octobre et la Guerre civile. Qui sont les enfants appelés "difficilement éducatibles" dans la Russie des années 1920? "

Leopoldoff, I. (2013, juillet). Panel thématique "Etablir le texte – Impossible et nécessaire entreprise". 4èmes Rencontres internationales de l'Interactionnisme socio-discursif. Activités, langues et textes : leur dynamique interactive et ses effets. Université de Genève 17-19 juillet 2013.

Leopoldoff, I. (2012, octobre). Communication au colloque international sur l'histoire de la psychologie du développement. Genève, 17-18 octobre 2012. Titre de la présentation : "Politique de l'enfance en Union soviétique des années 1920. La pédologie : discipline phare à l'aide au système éducatif".

Leopoldoff, I. (2012, juin). Communication ISCHE 2012 (International Standing Conference for the History of Education, Genève, 27-30 juin 2012: Internationalisation dans le champ éducatif (18e – 20e siècles). Titre de la présentation: "Grandeur et décadence d'une science".

Leopoldoff, I. (2012, février). Communication au colloque du GRAFE : "Les supports de lecture au fil des degrés de l'école obligatoire". Genève, 24 -25 février 2012.

Leopoldoff, I. (2011, octobre). Communication au 5^{ème} Séminaire international Vygotski. "Vygotski et la question du handicap : un projet socio-éducatif toujours en devenir ? " Bordeaux, 19 -21 octobre 2011.

Leopoldoff Martin, I. (2010, novembre). ESHS 2010. Barcelone, 18 - 20 novembre 2010. Communication dans le cadre du symposium: History of psychological measurement (coordonné par A. Mulberger). "History of psychological measurement in Russia and USSR".

Leopoldoff Martin, I. (2010, août). ISCHE 2010. Amsterdam, 26 - 27 août 2010. Communication dans le cadre du symposium : Evolution of the dominant concepts and paradigms of scientific child study: a new conception of education and teaching? A comparative approach (coordonné par R. Hofstetter & B. Schneuwly). "Pedology in Russian context: from rise to institutionalization".

Leopoldoff Martin, I. (2010, juin). Estoril Vygotsky Conference. Lisbonne, 24 - 26 juin 2010. Communication: "Vygotsky, pedologist. A go between theory and practice? "

Leopoldoff Martin, I. & Schneuwly, B. (2010, avril). International Symposium Situating Childhood and Child Development: Socio-cultural approaches and educational interventions. Potsdam, 9 - 10 avril 2010. Communication: Vygotsky's "Lectures and articles on pedology (1931/33/34). An interpretative adventure".

Leopoldoff, I. (2009). 10th International Vygotsky Memorial Conference, communication: "Vygotsky's Historico-Cultural Theory seen from his paedological point of view". Moscou, 17-20 novembre 2009.

Leopoldoff, I. (2009). Communication à la Conference of European Society of History of Human Sciences (ESHHS): "In search of a lost science through the journal Pedologija". Budapest, 21-25 juillet 2009.

Leopoldoff, I. (2009). Congrès annuel de la Société Suisse de Recherches en Education: intervention dans le cadre du symposium: "Lecture, de l'enseignement initial à l'enseignement continué (1P-2P-4P et 8e CO)": Lire en 8e A: Un nouveau cap? Une lecture au 2^{ème} degré? Zurich, 29 juin-1er juillet 2009.

Leopoldoff, I. (2008). Communication au 3^{ème} Séminaire international Vygotski: "A la recherche d'une science perdue: Vygotski et sa pédologie". Genève, 16-18 octobre 2008.

Leopoldoff, I. (2007). 2^{ème} Séminaire international Vygotskij : Théorie historico-culturelle et recherche en

éducation et en didactiques. Albi 23-24 avril 2007. Intervention : "Point de situation sur la traduction des Leçons de pédologie de Vygotskij".

Leopoldoff, I. (2006). 1^{er} Séminaire international Vygotskij : Méthodologie et Méthode ou la question de l'unité d'analyse. Lausanne 15-16 décembre 2006. "Présentation de la traduction d'un chapitre inédit des Leçons de pédologie de Vygotskij".

Membre de jurys de mémoire

Grenu-Gosteli, M. (2018). *Mise en place d'un dispositif coopératif pour travailler des stratégies de compréhension de textes dans une classe de 5P*. Mémoire de maîtrise en enseignement primaire, FAPSE, Université de Genève.

Horisberger, N. (2018). *Regard croisé de l'ici et du là-bas. Nouvelles pistes pour enseigner la lecture ?* Mémoire professionnel. HEP Vaud.

Berlin, S. (2011). *L'entrée dans la lecture/écriture en deuxième enfantine. Analyse de 4 pratiques d'enseignantes, avec Mika G.S.* Mémoire de licence, FAPSE, Université de Genève.

Simonnet, M. (2011). *La réception d'un récit littéraire en 3P. Le retour au texte : un outil efficace pour passer du topic à l'isotopie*. Mémoire de licence, FAPSE, Université de Genève.

Chavaz, M. & Latis, A. (2010). *Le journal personnel du "jeu" au "je". De sa conception première à sa mise en œuvre dans une classe d'EFP : création d'une séquence didactique "clé en main"*. Mémoire de licence, FAPSE, Université de Genève.

Langues

Français, russe, anglais, espagnol, portugais (Brésil)

Divers

Prise en charge bénévole d'enfants en difficulté scolaire au primaire et primo arrivants (aide pour mise à niveau pour les devoirs en français), Genève, depuis 1999.

Bonne connaissance des Institutions genevoises, des questions interculturelles, sociales et linguistiques ainsi que du milieu éducatif et universitaire genevois.

Bonne pratique en formation adulte pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE) et l'évaluation des besoins.

Nombreux voyages, très bonne connaissance du Brésil, bonne connaissance de l'Amérique du Sud et de l'Asie, fréquentation de la Russie depuis 2007, contacts réguliers avec le Burkina Faso, le Niger et le Sénégal depuis 2014, contacts avec le Bénin et le Tchad depuis 2016.